

'Áámá cuento ye<sup>n</sup>'ē 'áámá n'daata chi  
nduucu tá cuuchií ye<sup>n</sup>'ē tá.

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1C56.85 1958



'Aámá n'daata nidii<sup>n</sup> dεεve tá vaacu  
tá. Nandaaca tá 'áámá caade 'cuéēe.  
¿De'ēra 'cuai nduucu chi 'áámá caade  
'cuéēe, ngan'ā tá ngii tá n'daata  
mii? Canúú<sup>n</sup>iinú chi 'cuai 'áámá  
cuuchií 'líf<sup>n</sup>. Taachi 'cuiñu mandádō  
yen'ā tá can'ā tá na 'ii've. Tuu'mi  
'cuai tá 'áámá cuuchií 'líf<sup>n</sup> cuéε tī  
ní n'dεvēe tī.



Dichiichí tá 'áámá ca'ā tī cuuchi  
mii ye<sup>n'</sup>ē tá nduūcū 'áámá 'ii'yū  
níícú cuna<sup>n'</sup>ā tá na vaācu tá ndúúcu  
cuuchié ye<sup>n'</sup>ē tá.



Taachi cuina<sup>n</sup>'ā tá na yuuni mii ndaaā  
ta 'áamá chéē<sup>n</sup>. Nga<sup>n</sup>'ā tá ngii tá  
cuuchi. Dii cuuchi, dii<sup>n</sup> di 'áamá  
favóōr nduucú. Ca<sup>n</sup>'a ni cábānduu  
di cheeti chéē<sup>n</sup> 'cūū. Cuuchi míi,  
nguáá ne<sup>n</sup>'é tī cavanduu tī cheesti  
chéē<sup>n</sup>. Dámaā<sup>n</sup> tá inindeē tā ndúúcu  
cuuchi naati nguáá ne<sup>n</sup>'e tī cundaā  
tī cheesti chéē<sup>n</sup>.



Cuuchi 'cūū nguáá ne<sup>n'ē</sup> tī cundaā tī  
chεeti chéē<sup>n</sup>. Níicú 'úú nguáá cuuví  
nandaá vaacú manguiInū. Canée<sup>n</sup> tī  
níicú cue<sup>n'ē</sup> tá.



Tuu'mi ní n'iiichi tá 'áámá 'yaānā.  
Nga<sup>n'</sup>ā tá ngii tá 'yaānā. Díí 'yaānā,  
di<sup>i</sup>n di 'áámá favóōr nduucú. Che'enee  
di cuuchi<sup>i</sup> ye<sup>n'</sup>é caati nguáá ne<sup>n</sup>'e tī  
cavanduú tī cheeti chéēn. Niícú 'úú  
nguáá cuuví nandaá vaacú manguiīnū.  
Nga<sup>n'</sup>ā tá ngii tá 'yaānā, tii nguáá  
ne<sup>n</sup>'e tī ca<sup>n</sup>'a tī cuta'á tī cuuchi<sup>i</sup>.



Tuu'mi ní cuen'e tá n'diichi tá 'áámá  
yáñ'á. Níicú ngañ'á tá ngii tá yañ'a.  
Díí yañ'a, diin di 'áámá favóōr nduucú.  
Cueñ'e dí 'yaānā caati nguáá neñ'e tī  
ché'énee tī cuuchií yeñ'é. Cuuchi  
nguáá neñ'e tī cavanduú tī cheesti  
chéēñ. Cucáávā 'úú nguáá cuuví nandaá  
vaacú manguiñū. Ngañ'á tá ngii tá  
yáñ'á mii, tii nguáá neñ'ē.



Tuu'mi ní n'diichi tá 'áámá yáñ'ā  
ngiichi. Ngañ'ā tá ngii tá yáñ'ā.  
Dii yáñ'ā, cuchií di cacyáñ'a di  
yáñ'ā tii nguáá neñ'e cue'ẽ 'yáanā.  
Niicu 'yaānā nguáá neñ'e cuta'á tī  
cuuchi yeñ'é. Niicu cuuchi nguáá  
neñ'ẽ tī cavanduú tī chæsti chéēñ.  
Cucáávā 'úú nguáá nandaá na vaacú  
manguiñū. Ngañ'ā tá ngii tá yáñ'ā  
mii, tii nguáá neñ'e cuucú yáñ'ā.



Tuu'mi ní n'liichi tá 'áámá chiita  
nuūnnín. Ngan'ā tá ngii tá nuūnnín.  
Dii nuūnnín, na'buūvi dí yán'ā caati  
yán'ā nguáá ningiichi yán'á niícu  
yéñ'á ní nguáá neñ'e cueñ'e 'yaānā.  
Niícu 'yaānā nguáá neñ'e tī cuta'a  
tī cuuchi yeñ'ē. Niícu cuuchi nguáá  
neñ'ē tī cavanduú tī cheesti chéēñ.  
Cucáávā 'úú nguáá cuuví nandaá vaacú  
manguiinū. Ngan'ā tá ngii tá chiita  
nuūnnín mii, tii nguáá neñ'ē.



Tuu'mi ní n'diichi tá 'áámá vaca.  
Niicu nga<sup>n</sup>'ā ta ngii tá vaca. Dii  
vaca, di.<sup>n</sup> di 'áámá favóōr nduucú.  
Cu'u di nuūn nīn caati nuūn nīn nguáá  
ne<sup>n</sup>'ē na'tuūví yá<sup>n</sup>'ā. Niícú yá<sup>n</sup>'ā  
ní nguáá ne<sup>n</sup>'e cuucu yá<sup>n</sup>'á. Niícú  
yá<sup>n</sup>'á ní nguáá ne<sup>n</sup>'e cue<sup>n</sup>'e 'yaānā.  
Niícú 'yaānā ní nguáá ne<sup>n</sup>'e tī  
cuta'á tī cuuchí ye<sup>n</sup>'é. Niícú cuuchí  
ní nguáá ne<sup>n</sup>'é tī cavanduú tī cheeti  
chéē<sup>n</sup>. Cucáávā 'úú nguáá cuuví  
nandaá ná vaacú manguiīnū. Nga<sup>n</sup>'ā  
ta ngii tá vacā mii, tii nguáá ne<sup>n</sup>'é  
tī.



Tuu'mi ní n'diichi tá 'áámá sá<sup>n</sup>'ā.

Níicú ngan'a tá ngii tá sá<sup>n</sup>'ā. Díí  
sá<sup>n</sup>'ā, dii<sup>n</sup> di 'áámá favóōr nduucú.

Cuta'a dí vaca caati nguáá ne<sup>n</sup>'é tī  
cu'ú tī nuūnñi<sup>n</sup>. Níicu nuūnñi<sup>n</sup> ní  
nguáá ne<sup>n</sup>'é na'tuūví yá<sup>n</sup>'ā. Niicu  
yá<sup>n</sup>'ā ní nguáá ne<sup>n</sup>'e cuucu yá<sup>n</sup>'á.

Níicú yá<sup>n</sup>'á ní nguáá ne<sup>n</sup>'e cue<sup>n</sup>'e  
'yaānā. Níicú 'yaānā ní nguáá ne<sup>n</sup>'e  
tī cuta'á tī cuuchi ye<sup>n</sup>'é. Níicú  
cuuchi ní nguáá ne<sup>n</sup>'é tī cavanduú tī  
chësti chéē<sup>n</sup>. Cucáávā 'úú nguáá  
cuuví nandaá ná vaacú manguiinū.

Nga<sup>n</sup>'ā tá ngii tá sé<sup>n</sup>'ā mii, tii  
nguáá ne<sup>n</sup>'e sa cuta'a sa vacā.



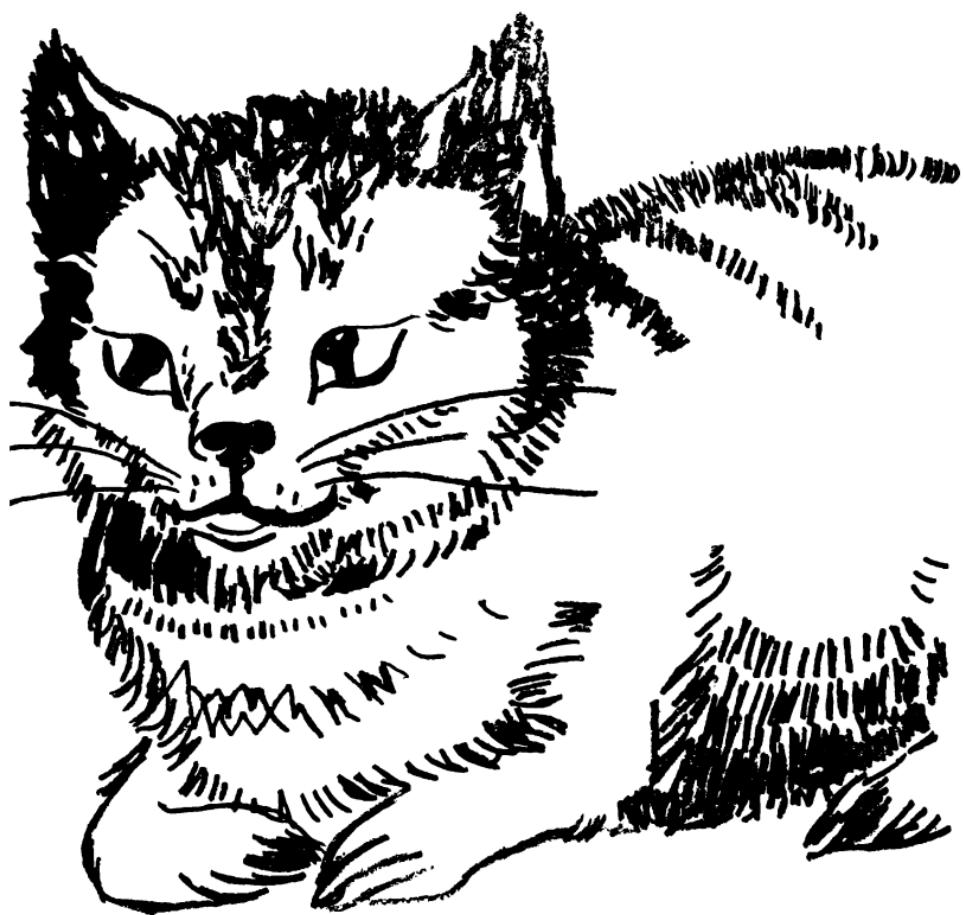
Tuu'mi ní n'diichi tá 'áámá 'ii'yū.  
Niícú ngan'ā tá ngii tá 'ii'yū. Díí  
'ii'yū, diin di 'áámá favóōr nduucú.  
Di'cuái di sán'ā caati nguáá ne'n'e sa  
cuta'a sa vaca. Niícú vaca ní nguáá  
ne'n'é tī cu'ú tī nuūnniín. Niícú  
nuūnniín ní nguáá ne'n'é na'tuūví yá'n'ā.  
Niícú yá'n'ā ní nguáá ne'n'e cuuchi  
yán'á. Niícú yá'n'á ní nguáá ne'n'e  
cue'n'e 'yaānā. Niícú 'yaānā ní nguáá  
ne'n'e tī cuta'á tī cuuchi ye'n'é.  
Niícú cuuchi ní nguáá ne'n'é tī  
cavanduú tī cheeti chéēn. Cucáávā  
'úú nguáá cuuvi nandaá ná vaacú  
manguiñū. Nga'n'ā tá ngii tá 'ii'yū  
mii, tii nguáá ne'n'é.



Tuu'mi ní n'diichi tá 'áámá ti'yúudi.  
Niícú nga<sup>n</sup>'ā tá ngii tá ti'yúudi. Díi  
ti'yúudi, dii<sup>n</sup> di 'áámá favóōr nduucú.  
Che'é tī 'ii'yū caati 'ii'yū nguáá  
ne<sup>n</sup>'ē di'cuáī sán'ā. Niicu sán'ā ní  
nguáá ne<sup>n</sup>'e sa cuta'a sa vácā. Niícú  
vacā ní nguáá ne<sup>n</sup>'ē tī cu<sup>ú</sup> tī nuū<sup>n</sup>nīn  
Niícú nuū<sup>n</sup>nīn ní nguáá ne<sup>n</sup>'ē na'tuūvi  
yá<sup>n</sup>'ā. Niícú yá<sup>n</sup>'ā ní nguáá ne<sup>n</sup>'e  
cuuchi yá<sup>n</sup>'á. Niícú yá<sup>n</sup>'á ní nguáá  
ne<sup>n</sup>'e cue<sup>n</sup>'e 'yaānā. Niícú 'yaānā ní  
nguáá ne<sup>n</sup>'e tī cuta'á tī cuuchi ye<sup>n</sup>'é.  
Niícú cuuchi ní nguáá ne<sup>n</sup>'ē tī  
cavanduú tī cheeti chéē<sup>n</sup>. Cucáávā  
'úú nguáá cuuví nandaá ná vaacú  
manguiinū, Nga<sup>n</sup>'ā tá ngii tá ti'yúudi  
mii, tii nguáá ne<sup>n</sup>'é tī.



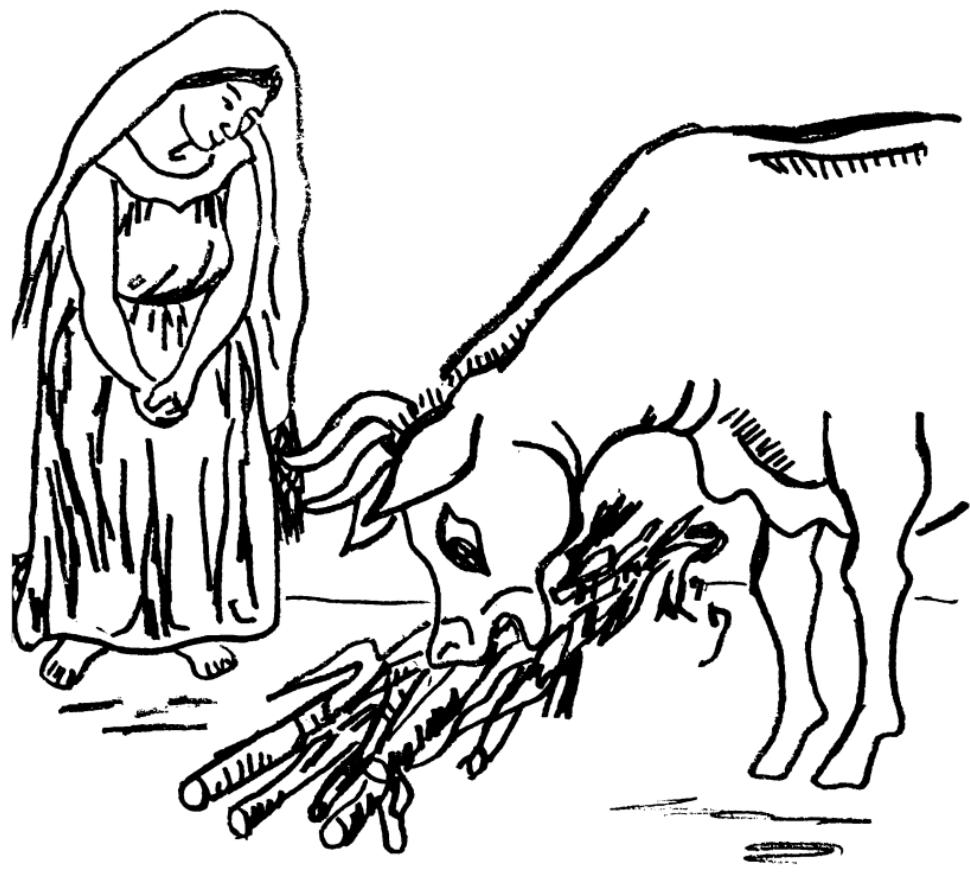
Tuu'ni ní n'diichi tá 'áámá viichi.  
Niícú ngan'ā tá ngiī tá viichi. Díi  
viichi, diin di 'áámá favóōr nduucú.  
Cutá'a di ti'yúudí caati ti'yúudí ngáá  
ne<sup>n</sup>'é tī che'é tī 'ii'yū. Niícú 'ii'yū  
ní nguáá ne<sup>n</sup>'é di'cuái sán'ā. Niícú  
sán'ā ní nguáá ne<sup>n</sup>'e sa cuta'a sa vacā.  
Niícú vacā ní nguáá ne<sup>n</sup>'é tī cu'u tī  
nuūnnīn. Niícú nuūnnīn ní nguáá ne<sup>n</sup>'é  
na'tuūví yá<sup>n</sup>'ā niícú yá<sup>n</sup>'ā ní nguáá  
ne<sup>n</sup>'e cuuchi yá<sup>n</sup>'á. Niícú yá<sup>n</sup>'á ní  
nguáá ne<sup>n</sup>'e cuen'e 'yaānā. Niícú  
'yaānā ní nguáá ne<sup>n</sup>'é tī cuta'a tī  
cuuchi ye<sup>n</sup>'é. Niícú cuuchi ní nguáá  
ne<sup>n</sup>'é tī cavanduú tī chæsti chéēn.  
Cucáávā 'úú nguáá cuuvi nandaá ná  
vaacú manguiīnū.



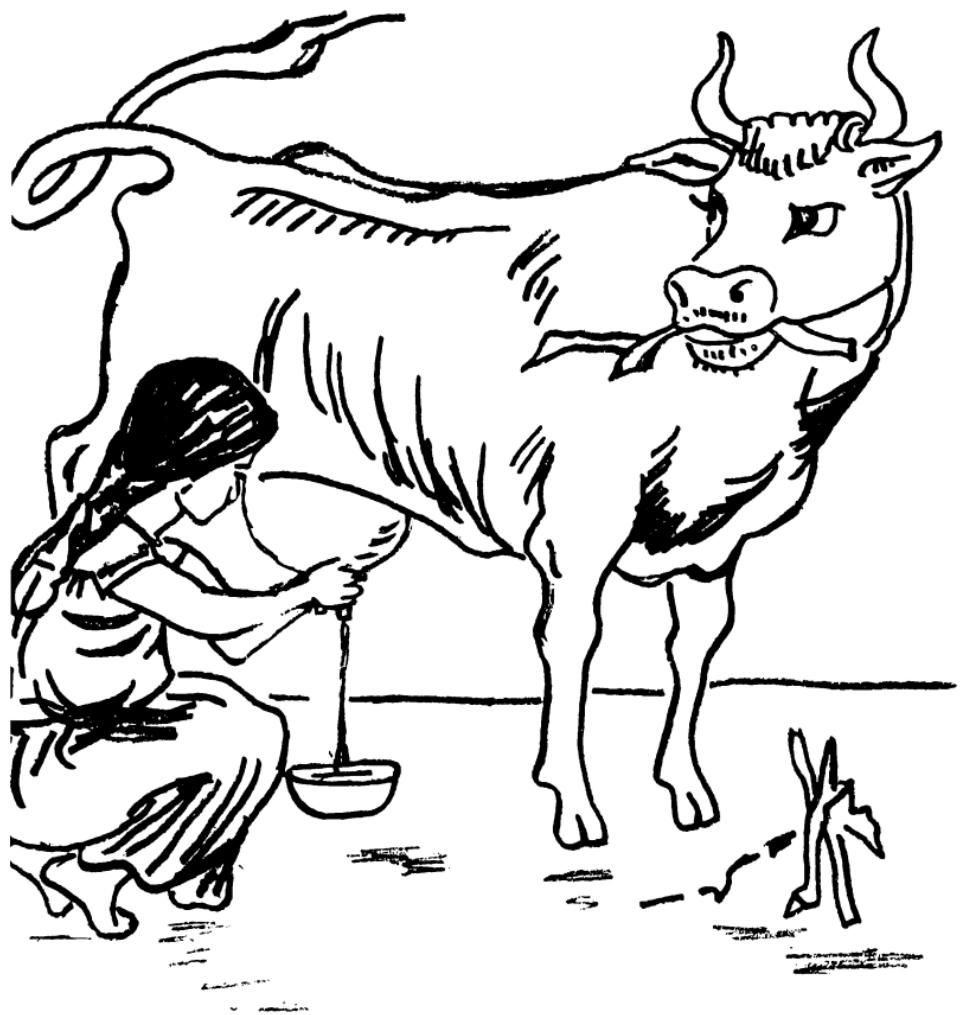
Tuu'mi ní nga<sup>n</sup>'á tī ngií tī viichi.  
N<sup>o</sup>daācā tuu'mi. Nduuti chi dii  
candéε di leēchē ye<sup>n</sup>'ē vacá tuu'mí  
ní 'úú cuta'á ti'yuūdī.



Tuu'mi ní cue<sup>n</sup>'e tá naachi canee  
vacá. Niicu nga<sup>n</sup>'á tá ngiÍ tá. Ndaá  
níícú tee di leēchē 'úú. Tuu'mi  
nga<sup>n</sup>'á tī ngiÍ tī vacā. N'daācā  
tuu'mi. Teé leēchē nduuti chi díí  
candéε dī 'áámá tiicuaá i'voōo niicu  
teé dii leēchē.



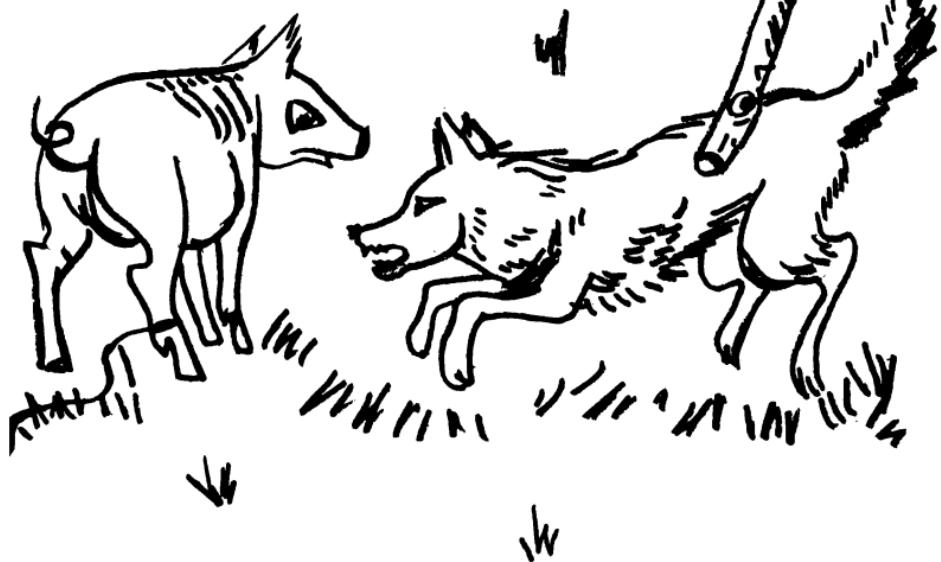
Tuu'mi ní cuen'e tá naachi vee i'voōo.  
Niícú candέe tá 'áámá tiicuaá i'voōo  
chi che'e tī vacá. Tuu'mí ca'a tá  
i'voōo vacá niicu che'é tī.



Taachi vacá ch'íinú che'e tī i'voōo  
tuu'mi ca'á tī leeche n'daata míi  
cúcaavā viichi.



Tuu'mi viichií míí chi'i tī leēchē.  
Taachi viichií ch'íínu chi'i tī leēchē  
maa<sup>n</sup> ní ch'eeeté dideeve tī cheendi  
tī.



Whoo

Woo

Woo

Tuu'mi ní viichi tuca'a tī tungaá  
tī ti'yúudi. Níicú ti'yúudi tuca'á  
tī che'é tī 'ii'yū. Níicú 'ii'yū  
tuca'a di'cuái sa<sup>n</sup>'ā. Níicú sa<sup>n</sup>'ā  
tucá'a sa sta'a sa vacá. Níicú vacá  
tuca'a tī chi'i tī nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup>. Níicú  
nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> tuca'ā ni'tuūvī yá<sup>n</sup>'ā.  
Níicú yá<sup>n</sup>'ā cucá'a cacyá<sup>n</sup>'ā yá<sup>n</sup>'ā.  
Níicú yá<sup>n</sup>'ā tucá'ā che<sup>n</sup>'ē 'yáanā.  
Níicú 'yáanā tuca'a tī sta'a tī  
cuuchi míi.



Níicú cuūchi cánduú tī chεeti chéēn.

'Tíicā cuen'ē taachi n'daata miin  
ndaa ta nguuvi míi 'aichiīnū na  
vaacu tá.

Cuento ch'iīnu.

## La Historia de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Que compraré con esta moneda chueca? -se dijo ella.

-Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata del marrano con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a un corral.  
Le dijo al marrano-.

-Marrano hazme el favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar.  
Luego se dijo a ella misma-.

-Upale, este marrano no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco mas lejos, se encontró un perro y le dijo al perro-.

-Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella le dijo al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué mas lejos y vió un palo y ella le dijo al palo--.

-Palo, pegale al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo--.

-Lumbre quema el palo, el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una casuela de agua y dijo--.

-Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema el palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo-.

-Vaca, bebete el agua porque el agua no apaga el lumbre y la lumbre no quema el palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y le dijo-.

-Señor, coja a la vaca porque la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo-.

-Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coje la vaca y la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo-.

-Ratón, ~óe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo-.

-Gato, coje al ratón porque el ratón no róe el lazo y el lazo no cuelga al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no pega al perro y el perro no muere al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato -está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo-.

-Vaca, vengo a que me das leche.

Luego dijo la vaca -está bien, si Ud. me trae un manojo de caña de maiz yo le daré leche.

Luego fue la mujer donde había caña de maíz y la trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó de comerse la caña de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger el ratón y el ratón a roer el lazo y el lazo comenzó a colgar al hombre y el hombre comenzó a coger la vaca y la vaca comenzó a tomar el agua y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo y el palo a pegar al perro y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó el corral.

Así fue como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.